

Yunanistan Hükûmeti marifetile memleketlerine iade olunacaklardır. Hükûmeti mezkûre esas itibariyle Anadolu sekensinden olan eşhası İzmire ve Trakya ahalisinden olan kesani da İstambula naklettirecektir .

Yunanistanda mevkufinin vapura ırkâbı esnasında tebyin edilecek olan iade keyfiyeti esas itibarile işbu İtilâfname imzalandıktan yedi gün sonra başlayacak ve ber veçhi ati hitam bulacaktır :

a ) Yunan Hükûmeti tarafından ihzar ve ita olunan listelerde isimleri mezkûr eşhas için iki haftayı tecavüz etmeyecek bir müddette ,

b ) Türkiye Hükûmeti tarafından ihzar ve ita olunan listelerde görülen ve taharrisi icap eden eşhas için en kısa bir müddet zarfında .

**MADDE 2** — Türkler tarafından tevkif edilen sivil Yunan üserası ile rehineleri birinci Madenin (a) fıkrasında işaret olunan sivil Türk rehinelerinin iadesi akibinde iade olunabilmek ve taharrisi icap edenlerin iadesi mümkün olduğu kadar kısa bir müddet zarfında icra edilebilmek üzere Türk Hükûmeti marifetile İzmirde veyahut İstanbulda cemedileceklerdir .

seront rapatriés par les soins du Gouvernement hellénique. Celui-ci fera , en principe , transporter à Smyrne les personnes qui sont originaires d'Anatolie, et à Constantinople celles qui sont originaires de la Thrace.

La restitution, constatée à l'embarquement en Grèce, commencera en principe sept jours après la signature du présent Accord. Elle devra être achevée, savoir:

a) dans un délai n'excédant pas deux semaines, en ce qui concerne les personnes figurant sur les listes fournies par le Gouvernement hellénique;

b) dans le plus bref délai, en ce qui concerne les personnes qui doivent être recherchées et qui figurent sur les listes fournies par le Gouvernement turc.

**ARTICLE 2** — Les otages et prisonniers civils hellènes, qui seraient détenus par les Turcs, seront rassemblés à Smyrne ou à Constantinople, par les soins du Gouvernement turc de manière que leur rapatriement puisse avoir lieu aussitôt après celui des otages civils-turcs visés à l'alinéa a) de l'Article 1er, et de manière que le rapatriement des personnes qui seraient à rechercher puisse avoir lieu dans le plus bref délai possible.

**MADDE 3** — Türkiye ve Yunan Hükûmetleri tarafından tevdi olunan iade listeleri bilâhare itmam ve ikmal olunacaklardır .

## FASIL II.

### *Üserayı harp.*

**MADDE 4** — Birinci Madde- nin (a) fıkrasında gösterilen sivil Türk rehinelere Yunan Hükû- metinin Türkiye Hükûmetine iade edeceği tarihten mümkün mertebe az bir zaman sonra ve bu tarihten itibaren on beş günü tecavüz etmeyecek bir müddet zarfında, Yunan Hükûmeti, elinde bulunan üserayı harbin mecmu- unu bir defada Türkiyeye iade ve İzmir nakledecektir.

Badehu Türkiye zabite muka- bil zabıt ve nefere mukabil nefer olmak üzere Yunanistana müsavi miktarda Yunan harp esirlerini iade edecektir. Bu harp esirleri Türk üserayı harbiyesini getiren Yunan sefinelerinin avdet seyahatlerinde mezkûr vapurlarla memleketlerine iade olunabilmek üzere, Türk Hükû- meti tarafından zaman lâzımın- da münasip mahallerde cemetti- rileceklerdir .

Yunan harp esirlerinin müte-

**ARTICLE 3** — Les listes de rapatriement, respectivement remises par le Gouvernement hellénique et le Gouvernement turc, seront ultérieurement complétées.

## CHAPITRE II.

### *Prisonniers de guerre.*

**ARTICLE 4** — Aussitôt que possible après la date à laquelle le Gouvernement hellénique aura restitué au Gouvernement turc les otages civils turcs visés à l'alinéa a) de l'Article 1er, et dans un délai ne dépassant pas quinze jours à partir de cette date, la Grèce restituera à la Turquie et transportera à Smyrne, en une seule fois, la totalité des prisonniers de guerre qu'elle détient.

La Turquie restituera ensuite à la Grèce un nombre égal de prisonniers de guerre helléni- ques, officier pour officier, soldat pour soldat. Ces prison- niers de guerre seront rassem- blés par le Gouvernement turc en temps voulu et dans les lieux appropriés, de façon qu'ils puissent être rapatriés par le voyage de retour des navires grecs ayant amené les prison- niers de guerre turcs.

Le reste des prisonniers de

bakisi Sulh Muahedenamesinin imzalanmasını müteakip ve imza tarihinden sonra üç hafta zarfında Türkiye marifetile iade olunacaktır.

**MADDE 5** — Türk ve Yunan Hükûmetleri teskini ezhan maksadile ellerinde bulunan bilcümle harp esirlerle sivil mevkufine, gerek hukuku umumiyeye ait cinayet veya cünhalardan ve gerek inzibata mugayır hatıattan dolayı cezaya mahkûm veya ceza tertibi için takibata maruz bulunmuş olsunlar, affumumiden istifadeyi teşmil hususuna karar vermişlerdir. Her iki Hükûmet cezalarının veyahut aleyhlerine başlamış olan takibatın ikmalini nazarı itibare almaksızın işbu kesani bilâ tefrik iade hususunda müttehitler.

### FASIL III.

#### *İcra Komisyonu.*

**MADDE 6** — 1914—1918 harbine iştirak etmeyen Devletlere tâbi Salibi Ahmer Cemiyetlerinin üç mümessili ile Türk ve Yunan Hükûmetlerinin birer mümessilinden müteşekkil beynelmilel bir Komisyon, anıfîlbeyan birinci ve ikinci Fasıllarda zikrolunan şerait dahilinde, rehinelere sivil üseranın iadesine ve üserayı

guerre helléniques sera rapatrié par les soins de la Turquie dès la signature du Traité de Paix et dans un délai de trois semaines après cette signature.

**ARTICLE 5** — Dans un but d'apaisement, les Gouvernements hellénique et turc conviennent d'étendre respectivement les bienfaits de l'amnistie à tous les prisonniers de guerre et internés civils qu'ils détiennent, aussi bien à ceux qui sont passibles ou frappés de peines pour crimes ou délits de droit commun qu'à ceux qui sont passibles ou frappés de peines pour fautes contre la discipline; les deux Gouvernements sont d'accord pour les rapatrier indistinctement sans tenir compte de l'achèvement de la peine ou de la procédure engagée.

### CHAPITRE III.

#### *Commission d'exécution.*

**ARTICLE 6** — Une Commission internationale comprenant trois représentants des Sociétés de la Croix-Rouge ressortissant à des États n'ayant pas pris part à la guerre de 1914-1918, et un représentant de chacun des Gouvernements hellénique et turc, sera chargée de diriger les opérations concernant la

harbin mübadelesine müteallik muamelâtı idare ile mükellef olacaktır. İşbu Komisyon mezkûr muamelâtın tarz ve suretini tesbit ve icrasına nezaret eyleyecek ve bilhassa :

a) İrkâp noktalarında memleketlerine iade olunacak rehinelere esirleri Türkiye ve Yunan memurlarından almak ve mezkûr rehine ve esirlerin hüviyet ve adedini tahkik eylemek ve ihraç noktalarında Türkiye ve Yunan memurlarına teslim etmek ;

b) İrkâp limanlarından itibaren iade olunacak Türk ve Yunan rehine ve harp esirlerinin naklini Türkiye ve Yunan Hükûmetlerle müştereken tanzim eylemek. Yunan Hükûmeti bunun için lüzumu olan vesaiti nakliyei bahriyeyi ita edecektir ;

c) Her iki Hükûmetten biri tarafından talep olunan ve teslim edilmemiş bulunan harp esirleriyle sivil rehinelere mukadderatını tayin için lâzım gelen bilcümle tahkikat ve taharriyatın icrasına Türkiye ve Yunan Hükûmetlerinin ve memurlarının iştirak ve muavenetile mübâşeret eylemek, hususlarile mükellefolacaktır.

restitution des otages et prisonniers civils ainsi que l'échange des prisonniers de guerre dans les conditions prévues aux Chapitres I et II ci-dessus. Cette Commission fixera les modalités de ces opérations et en surveillera l'exécution. Elle sera chargée notamment de :

a) recevoir des autorités helléniques et turques, aux points d'embarquement les otages et prisonniers à rapatrier, vérifier leur nombre et leur identité, et effectuer la remise de ces otages et prisonniers aux autorités turques et helléniques aux points de débarquement ;

b) régler de concert avec les Gouvernements hellénique et turc le transport, à partir des ports d'embarquement, des otages et prisonniers turcs et helléniques à rapatrier. Le Gouvernement hellénique fournira à cet effet les moyens de transport maritime nécessaires ;

c) procéder, avec la collaboration des Gouvernements et autorités helléniques et turcs, à toutes recherches et enquêtes nécessaires pour établir le sort des otages civils et prisonniers de guerre réclamés par l'un ou l'autre Gouvernement et non remis.

Alâkadar Hükûmetler bu hususta Komisyona bütün muzaheretlerini ibraz ve bilcümle teshilâtı ita etmeği taahhüt eylerler .

**MADDE 7** — Komisyonun idarelerine ve ifayi vazifelerine muktazi masarif mütesaviyen Türkiye ve Yunan Hükûmetlerine ait olacaktır .

İşbu İtilâfname derhal mevkiîmer'iyete konacaktır .

Lozanda 30 kânunusani 1923 tarihinde üç nüsha olarak tanzim edilmiştir .

M. İsmet.

Dr. Rıza Nur.

Hasan.

E. K. Vénisélos.

D. Caclamanos.

### VIII. AFFİ UMMİYE MÜTE- ALLİK BEYANNAME VE PROTOKOL.

24 temmuz 1923 tarihinde  
imza edilmiştir.

Bugünkü tarihli Muahedei Sulhiyeye vaz'ı imza eden Devletler şarkta sulhu ihlâl etmiş olan vakayiin mensi kalması arzusile dahi mütehassis olduklarından :

Salâhiyetnameleri mucibince hareket eden zirde vâzini imza hususâtı atiyeyi beyanda mütefiktirler :

Les Gouvernements intéressés s'engagent à prêter dans ce but tout leur concours à la Commission et à lui donner toutes facilités.

**ARTICLE 7** — Les frais d'entretien et de fonctionnement de la Commission seront, par parts égales, à la charge des Gouvernements hellénique et turc.

Le présent Accord entrera immédiatement en vigueur.

*Fait en triple exemplaire à Lausanne, le trente janvier mil neuf cent vingt-trois.*

M. Ismet.

Dr. Riza Nour.

Hassan.

E. K. Vénisélos.

D. Caclamanos.

### VIII. DECLARATION

*relative à l'Amnistie  
et Protocole.*

Signés le 24 juillet 1923 .

Les Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour étant également animées du désir de faire l'oubli sur les événemens qui ont troublé la paix en Orient,

*Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, sont tombés d'accord pour déclarer:*

## I

Türkiyede ikamet eden veya ikamet etmiş olan hiçbir kimse ve mütekabilen Yunanistanda ikamet eden veya etmiş olan hiçbir kimse 1 ağustos 1914 ve 20 teşrinisani 1922 tarihleri beyninde askerî veya siyasî tarzı hareketinden veyahut bugünkü tarihli Sulh Muahedenamesine vaz'ı imza eden bir ecnebi Devlete veya tebaasına her hangi bir muavenette bulunmasından dolayı hiçbir vesile ile Türkiyede ve mütekabilen Yunanistanda iz'âç veya tazip edilemeyecektir.

## II

Kezalik mezkûr Sulh Muahedenamesi mucibince Türkiyeden ayrılmış olan arazi ahalisinden hiçbirini gerek 1 ağustos 1914 tarihinden 20 Teşrinisani 1922 tarihine kadar güzëran olan müddet zarfında Türkiyeye müsait veya muhalif, siyasî veya askerî hal ve hareketiinden ve gerek mezkûr Muahedename mucibince tabiiyetinin sureti tayininden dolayı iz'âç veya tazip edilemeyecektir.

## III

Zikrolunan müddet zarfında mütehaddis vekayii siyasiyeye bedihî bir surette murtabit olarak gene aynı müddet esnasında irtikâp edilmiş olan bileümle cinayet ve cünhalar hakkında

## I

Aucune personne habitant ou ayant habité la Turquie et, réciproquement, aucune personne habitant ou ayant habité la Grèce, ne devra être inquiétée ou molestée en Turquie et, réciproquement, en Grèce sous aucun prétexte, en raison de sa conduite militaire ou politique ou en raison d'une assistance quelconque qu'elle aurait donnée à une Puissance étrangère signataire du Traité de Paix en date de ce jour ou à ses ressortissants, entre le 1<sup>er</sup> août 1914 et le 20 novembre 1922.

## II

Aucun des habitants des territoires détachés de la Turquie en vertu dudit Traité de Paix ne devra également être inquiété ou molesté soit en raison de son attitude politique ou militaire contraire à la Turquie ou favorable à celle-ci, pendant la période du 1<sup>er</sup> août 1914 au 20 novembre 1922, soit en raison du règlement de sa nationalité en vertu dudit Traité.

## III

Amnistie pleine et entière sera respectivement accordée par le Gouvernement turc et par le Gouvernement hellénique pour tous crimes et délits commis durant la même période

**Türkiye ve Yunan Hükûmetleri tarafından mütekabilen tam ve mutlak bir affi umumî ilân edilecektir.**

## IV

Türkiye tebaasından ve mütekabilen bugünkü tarihli Sulh Muahedenamesine vaz'ı imza eden diğer Devletler tebaasından olup 20 tışrinisani 1922 tarihinden mukaddem, mezkûr Sulh Muahedenamesi neticesinde Türk kalacak olan arazide mahiyeti siyasiye veya askeriyeyi haiz esbaptan dolayı, Düveli mezkûre memurini veya mütekabilen Türkiye memurini tarafından derdest, takip veya mahkûm edilmiş olanlar affi umumiden müstefit olacaklar ve mevkuf iseler tabaalarından buldukları Devletlerin memurini yedine teslim edileceklerdir. İşgal ordularına mensup bir fert hakkında mevzi veya ağır bir cerihayi intaç etmiş olan bir fiile mütecasir olanlar müstesna olmak üzere, işbu hüküm, velev tarihi mezkûrdan mukaddem irtikâp edilmiş olan hukuku umumiyeye ait bir cürümden dolayı olsun veya faileri Türkiye haricine sevk edilmiş bulunsunlar balâda beyan edilen arazinin bir kısmını işgal etmiş olan Devletlerin memurini tarafından derdest, takip veya mahkûm edilmiş olan Türk

en connexion évidente avec les événements politiques survenus pendant cette période.

## IV

Les ressortissants turcs et, réciproquement, les ressortissant des autres Puissances signataires du Traité de Paix en date de ce jour, qui auraient été arrêtés, poursuivis ou condamnés par les autorités desdites Puissances, ou respectivement par les autorités turques, pour des motifs de caractère politique ou militaire antérieurs au 20 novembre 1922 sur un territoire restant turc à la suite dudit Traité de Paix, bénéficieront de l'amnistie, et, s'ils sont détenus, seront remis entre les mains des autorités des Etats dont il sont les ressortissants. Cette disposition est également applicable aux ressortissants turcs arrêtés, poursuivis ou condamnés par les autorités des Puissances ayant occupé une partie du territoire ci-dessus visé même pour une infraction de droit commun commise avant ladite date et même s'ils ont été conduits hors de la Turquie, excepté ceux qui, à l'égard d'un membre des armées occupantes, se seraient rendus coupables d'un acte

tebaasi hakkında dahi mabihüt-tatbik olacaktır.

### V

Bu bapta ita olunmuş hükümlerin kâffesi iptal edilecek ve derdest bulunan bilcümle takibat tevkif olunacaktır.

### VI

Bütün Devletlerin perverde eyledikleri müsalemeleri umumiyenin temini arzusuna iştirak eden Türkiye Hükûmeti, harp dolayısıyla dağılmış aileleri tekrar cemetmek ve meşru menlehül-hukukun emvallerini yedi tasarruflarına iade etmek maksadile mütteliklerin ziri himayelerinde ve 20 teşrinievel 1918 tarihile 20 teşrinisani 1922 tarihi arasında icra olunan muamelâta itiraz etmemek niyetinde bulunduğunu beyan eder.

Maahaza bu niyet, alâkadaranın müracaatleri halinde marüzzikir muamelâtn yeniden tetkiki imkânını selbetmez. Eşhasa ve emvale ait müddeiyat Hilâli Ahmerin bir murahhası ile Salibi Ahmerin bir murahhasından mürekkep bir Komisyon marifetile tetkik olunacaktır. İhtilâf zuhurunda işbu murahhaslar bir hakem alelhakem intihap edeceklerdir; şayet bu intihapta itilâf edemezlerse hakem alel-

ayant entraîné la mort ou une blessure grave.

### V

Toutes condamnations prononcées de ce chef seront annulées et toutes poursuites en cours seront arrêtées,

### VI

Le Gouvernement turc, partageant le souci de pacification générale dont sont animées toutes les Puissances, déclare son intention de ne pas contester les opérations effectuées sous les auspices des Alliés, pendant la période comprise entre le 20 octobre 1918 et le 20 novembre 1922, dans le but de rétablir les familles dispersées en raison de la guerre et de replacer les ayants droit légitimes en possession de leurs biens.

Toutefois, cette intention n'exclut pas la possibilité d'une revision des opérations susvisées en cas de recours des intéressés. Les réclamations relatives aux personnes et aux biens seront examinées par une commission composée d'un délégué du Croissant-Rouge et d'un délégué de la Croix-Rouge. En cas de divergence, ces derniers choisiront un surarbitre; s'ils ne peuvent pas s'entendre sur ce choix, le surarbitre sera

hakem Cemiyeti Akvam Meclisi tarafından tayin olunacaktır.

### VII

Sivil mevkufinin iadesi ve üserayi harbin mübadelesi hakkında Yunanistan Hükûmeti ile Türkiye Hükûmeti beyninde 30 kânunusani 1923 tarihinde mün'akit lûlâfnamenin 5 inci Maddesinin mevzuunu teşkil eden tedabiri teskiniyenin nef'ini tasdik eden Britanya, Fransa ve İtalya Hükûmetleri, Türkiye Hükûmeti tarafından muamelei mütekabile şartile 20 teşrinisani 1922 tarihinden sonra hukuku umumiyeye müteallik cinayet ve cühalar irtikâp etmiş olanlar müstesna olmak üzere elyevm mevkuf olarak kendi neztlerinde bulunabilen Türk üserayi harbi ve sivil mevkufini lehinde aynı ahkâmı kabule müheyya olduklarını beyan ederler.

24 temmuz 1923 tarihinde Lozanda tanzim olunmuştur.

Horace Rumbold. M. İsmet.  
Pellé. Dr. Rıza Nur.  
Garroni. Hasan.  
G. C. Montagna.  
K. Otchiaï.  
E. K. Vénisélos.  
D. Caclamanos.  
Constantin Diamandy.  
Constantin Contzesco.

designé par le conseil de la Société des Nations.

### VII

Les Gouvernements britannique, français et italien, reconnaissant l'intérêt de la mesure d'apaisement qui a fait l'objet de l'Article 5 de l'Accord intervenu le 30 janvier 1923 entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement turc relativement à la restitution des internés civils et à l'échange des prisonniers de guerre, se déclarent disposés à adopter, moyennant réciprocité de la part du Gouvernement turc, les mêmes dispositions au bénéfice des prisonniers de guerre et internés civils turcs qu'ils pourraient encore détenir, à l'exception de ceux qui auraient commis des crimes et délits de droit commun postérieurement à la date du 20 novembre 1922.

FAIT à Lausanne, le 24 juillet 1923.

Horace Rumbold.  
Pellé.  
Garroni.  
G. C. Montagna.  
K. Otchiaï.  
E. K. Vénisélos.  
D. Caclamanos.  
Const. Diamandy.  
Const. Contzesco.  
M. Ismet.  
Dr. Rıza Nour.  
Hassan.

## PROTOKOL.

Şurası mukarrerdir ki, affi umumîye ait Beyannamenin birinci fıkrası mer'î olmakla beraber, Türkiye Hükûmeti fikrai mezkûrede istihdaf edilmiş olan kısmı eşhasa dahil bulunan yüz elli kişinin Türkiyeye duhul ve orada ikametini menetmek hakkını muhafaza eyler. Binaen alâ zalik Türkiye Hükûmeti mevzuu bahs olan eşhasın eylevm kendi arazisinde bulunanları oradan ihraç ve memaliki ecnebiyedekilerin avdetlerini menedebileceklerdir.

İşbu eşhasın esamisi, bugünkü tarihli Sulh Muahedenamesinin mevkii mer'iyete hini vaz'ında, affi umumî beyannamesinin kendisine ait cihetçe intacı zımında, Hükûmeti mezkûre tarafından neşredilecek olan affi umumî beyannamesine raptedilecektir. Bundan maada şurası da mukarrerdir ki, Türkiye Hükûmeti, bu husustaki arzusunu izhar eylediği veçhile, eşhası mezkûrenin Türkiye dahilinde bulunan emlâklerinin ve diğer emvallerinin tasfiyesine iptidar eylemelerine karar verdiği takdirde, işbu tasfiyeyi kendi hüsnü rızaları ile icra etmek üzere bunlara salıfüzükir beyanname tarihinden itibaren dokuz aylık bir mühlet bırakılacak ve bu mühletin inkizasından

## PROTOCOLE.

Il est entendu que, nonobstant le paragraphe I de la Déclaration relative à l'amnistie, le Gouvernement turc se réserve le droit d'interdire le séjour et l'accès en Turquie à cent cinquante personnes rentrant dans la catégorie des individus visés audit paragraphe. En conséquence, le Gouvernement turc pourra expulser de son territoire celles des personnes en question qui s'y trouveraient actuellement et interdire le retour de celles qui sont à l'étranger. Les noms de ces personnes seront annexés à la proclamation d'amnistie qui, lors de la mise en vigueur du Traité de Paix en date de ce jour, sera promulguée par ledit Gouvernement afin de donner suite, en ce qui le concerne, à la Déclaration susvisée. Il est, en outre, entendu qu'au cas où le Gouvernement turc déciderait ainsi qu'il en a exprimé l'intention, que lesdites personnes aient à procéder à la liquidation de leurs propriétés et autres biens en Turquie, il leur sera laissé un délai de neuf mois, à partir de la date de la proclamation susmentionnée, pour effectuer cette liquidation de leur propre gré, et qu'en cas